

2727

சிங்கப்பூர் கிழமை



சுமார் சூமா விண்

உள்ளுற உரிக்கூம் எழுத்து

2727



உள்ளை வாங்கும்
எடுத்து



புத்தககூலக கண்காணிப்பு
கூலக

2727

உள்ளை வாக்கும் எழுத்து

அறபு மூலம்

ஜமால் ஜாமா

(ஈராக்)

ஆங்கிலத்தில்

நினா :பஸ்ஸத்

தமிழில்

அஷ்ரஃப் சிஹாப்தீன்



புத்திரா
வெளியீடு

உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

நெடுங் கவிதை

ஜமால் ஜுமா

நினா : பஸ்ஸத்தின்

ஆங்கில வழித் தமிழாக்கம்

அஷ்ரஃப் சிஹாப்தின்

37, ஸ்ரீ சித்தார்த்த மாவத்தை,

மாபோளை, வத்தளை.

தொலைபேசி: 0777 303 818

உரிமை

மொழிபெயர்ப்பாளர்

முதற்பதிப்பு

ஆகஸ்ட் 2007

யாத்ரா வெளியீடு

விலை: ரூ. 120.00

Unnai Vasikkum Eluththu

Long Poem

By

JAMAL JUMA

Tamil Translation through

NINA BASSATH's English

By

ASHROFF SHIHABDEEN

37, Sri Sidhartha Mawatha,

Mabola, Wattala.

Ph: 0777 303 818

Copy right

Translator

First Edition

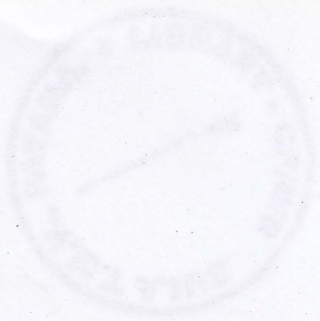
August 2007

Published by

Yaathra

Price; Rs. 120.00

ISBN No: 978-955-8448-02-1



‘பாத்தா’வில்லுந்து...

உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்

‘பாத்தா’வில்லுந்து...
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்

பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்

நளீம் ஹாஜியாருக்கும்
நான்
'நடை' பயிலீற
நளீமியா என்ற
நந்தவனத்துக்கும்!

பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்
பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற் பத்திரிகை உயர்வான காலத்திற்

ശബരൻ അമ്മിളി അമ്മ

കുടുംബം

ബുക്ക് റീഡർ

പുസ്തകങ്ങൾ

പുസ്തകം എടുക്കുക

പുസ്തകം വെളിച്ചം

പുസ്തകം വെളിച്ചം

പുസ്തകം വെളിച്ചം

പുസ്തകം

പുസ്തകം

പുസ്തകം

പുസ്തകം

പുസ്തകം

പുസ്തകം

Unna Vasikyan Elathu

Long Day

by

JAMAL JUNA

Translated through

NITHA BASSATHI English

ASHROFF SHARDEEN

37, Sri Sathya Ashritha

Trichy

Phone 0777 363 516

Trichy

1000

August 2007

Printed by

Yashra

Price Rs. 12.00

ISBN No: 978-958-8448-02-1



'யாத்ரா'விலிருந்து...

உங்கள் கரங்களுக்கு வந்துள்ள 'உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து' கவிதை நூல் 'யாத்ரா' வெளியீடாக வந்துள்ள கவிதை நூல்கள் வரிசையில் பதினொராவது நூலாகவும் முதலாவது மொழிபெயர்ப்பு நூலாகவும் அமைகிறது.

'காணாமல் போனவர்கள்' என்ற கவிதை நூலை 1999ல் வெளியிட்ட நூலாசிரியர் தனது இரண்டாவது நூலாக இதனை உங்கள் முன் சமர்ப்பிக்கிறார். தனது முதலாவது நூலுக்குப் பின்னரான இவரது படைப்புகள் மற்றொரு நூலாக கூடிய விரைவில் வெளிவரவுள்ளது.

கவிதைகள் தவிர வாசகர் பலரதும் கவனத்தைக் கவர்ந்த அவரது வேறு ஆக்கங்களும் விமர்சன உரைகளும் பத்தி எழுத்துக்களும் கூட நூல் வடிவாக வெளிவரவேண்டுமென விரும்புகிறோம்.

இவரது மொழி பெயர்ப்பு முயற்சியைப் பாராட்டி வரவேற்கின்றோம்.

ஜி.சி.எம்.ஸதக்கா
நண்பர் இலக்கியக் குழு சார்பாக



...مكتبة الامارات



Dear Mr.Ashroff Shihabdeen,

Thank you for your interest in my poems.

You are welcome to translate and publish it, but please send me some copies of it.

I am an Iraqi poet born in 1956 in Baghdad. Several of my books have been published both in Denmark and in number of Arabic speaking countries and I have received numerous prizes and legates for my work. My poems are translated to the English, German, Danish, Swedish, Turkish and Farsi.

With best regards

Jamal Juma

மொழிபெயர்ப்பும் மறுபடைப்பே!

நூல் எனும் மாய சூத்திரம் எழுப்பும் மனச் சலனங்களை நுண்ணுணர்வுடன் அற்புதமாகப் பதிவு செய்கிறது கவிஞர் அஷ்ரஃப் சிஹாப்தீன் தமிழாக்கியுள்ள 'உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து'.

பிறமொழிக் கவிதைகள் பெரும்பாலும் ஆங்கிலம் வழியாகவே தமிழுக்கு வந்து சேர்கின்றன. ஈராக்கிய கவிஞர் ஜமால் ஜுமாவின் இந்த அறபு நெடுங் கவிதையும் அவ்வாறே. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கு விசுவாசமான தமிழாக்கம்.

இந் நெடுங்கவிதையின் ஒவ்வொரு அலகும் தனிக் கவிதையாய் நிற்கும் காம்பீரியம் கொண்டவை. ஹைக்கூ போன்று அலை வட்டங்களை உண்டு பண்ணுபவை. மௌனமான அசை போடுதலைக் கோரி நிற்பவை. அகவுலகை விரிவடையச் செய்பவை.

இதனைப் படிக்கும் போது 'பயில் தொறும் நூல் நயம் போலும்' என்ற குறள் வரி நினைவுக்கு வருகிறது.

அந்நிய மொழியொன்றில் படித்துச் சுவைத்ததை தன் மொழியில் வசப்படுத்தித் தன் வயமாக்கிக் கொள்ளலும் கவிஞர்களின் இயல்பே.

மொழிபெயர்ப்பும் 'மறு படைப்பே' என்றார் மஹாகவி.

சிறந்த தமிழ்க் கவிஞர்களில் ஒருவரான அஷ்ரஃப் சிஹாப்தீன் மொழியாக்கத்திலும் தனது ஆளுகையை நிறுவி யுள்ளார்.

இதன் மூலம் அறபுக் கவிஞர் ஜமால் ஜுமா தமிழில் அறிமுகமாகிறார்.

பாராட்டத் தக்க முயற்சி.

வாழ்த்துக்கள்!

பண்ணாமத்துக் கவிராயர்

26ஏ, போகஹகொட்டுவ ரோட.

மாத்தளை.

07.01.2007

இந்த எழுத்து...

ஓர் இரவுப் பொழுதின் ஓய்வு வேளை இணையத்தில் கவிஞர்களைத் தேடிக்கொண்டிருந்த போது டென்மார்க்கில் வசிக்கும் ஈராக்கியக் கவிஞரான ஜமால் ஜமாவின் இணையத்தளத்துள் நுழைய நேரிட்டது. நினா பஸ்ஸத் என்பவர் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்திருந்த ஜமாவின் 'புத்தகங்களின் புத்தகம்' நெடுங் கவிதை அதில் இடம் பெற்றிருந்தது.

எனது ஆங்கில அறிவுக்குப் பெருமளவு புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாக கவிதையின் பெரும் பகுதி அமைந்திருந்ததாலும் ரசித்துப் படிக்கத் தக்க ஒரு படைப்பாக இக்கவிதை எனக்குத் தோன்றியமையாலும் தமிழில் மொழி பெயர்க்கும் ஆர்வம் ஏற்பட்டது. எனது எண்ணத்தை ஜமாலுக்கு அறிவித்து விட்டு அவரது அனுமதி கிடைக்கப் பெறுவதற்கு முன்னரே கவிதையை மொழிபெயர்த்து முடித்து விட்டேன்.

என்னளவில் திருப்தியான மொழிபெயர்ப்பாக இருந்த போதும் ஆங்கிலப் புலமை கொண்ட யாரிடமாவது இதனைப் பார்வைக்குக் கொடுப்பது பொருத்தமாக இருக்குமெனக் கருதி, பண்ணாமத்துக் கவிராயர் அவர்களிடமும் திருமதி ஜின்னாஹ் ஷரிபுத்தீன் அவர்களிடமும் ஒப்படைத்தேன். இவ்விருவரும் ஆங்காங்கு தேவையான திருத்தங்களையும் ஆலோசனைகளையும் எனக்கு வழங்கினார்கள்.

மொழி பெயர்ப்பு பூர்த்தியானதும் தினகரன் வாரமஞ்சரிக்கு இதனைப் பிரசுரத்துக்காக ஒப்படைத்தேன். இரண்டு வாரங்கள் தொடராக பிரசுரமான நிலையில் 2004 பொதுத் தேர்தல் அறிவிக்கப்பட்டதோடு பத்திரிகையின் இட 'நெருக்கடி' காரணமாக கவிதை நின்று போயிற்று. எனவே 'யாத்ரா' மே - ஆகஸ்ட் இதழில் இக்கவிதையை முழுமையாக இடம்பெறச் செய்தேன்.

இக்கவிதையை ரசித்துப் படித்ததாக பல இலக்கிய அன்பர்கள் கடிதம் வாயிலாகவும் தொலைபேசி வாயிலாகவும் எனக்குத் தெரிவித்த போது அதற்கான முழுப் பெருமையும் ஜமால் ஜுமா வைச் சேரும் என்ற போதும் கவிதை தமிழுக்கு வந்ததற்கான ஒரு வாயிலாக இருந்தேன் என்பதற்காக நான் மிகவும் திருப்தியும் மகிழ்ச்சியும் அடைந்தேன்.

கவிதையை தமிழில் மொழி பெயர்க்க அனுமதி கேட்ட போது என்னைப் பற்றி எதுவுமே அறிந்திராமல் நம்பிக்கையுடன் அனுமதி தந்த ஜமாலுக்கும் அணிந்துரையுடன் திருத்தங்களும் ஆலோசனைகளும் வழங்கிய பண்ணாமத்துக் கவிராயர் மற்றும் திருமதி ஜின்னாஹ் ஷரிபுத்தீன் ஆகியோருக்கும் இந்நூலுக்கு 'உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து' என்று பொருத்தமான தலைப்பிட்ட ராஜா மகள் என அறியப்பட்ட சகோதரி லதாவுக்கும் நான் நன்றிக்குரியவனாக இருக்கிறேன்.

உலகப் புகழ் பெற்ற ஓவியரான ஜிம்வாரனின் ஓவியத்தை நூலுக்கான அட்டைப் படமாகத் தேர்வு செய்த யூ.எல். மப்றூக்கிற்கும் அழகுற வடிவமைத்துத் தந்த சகோதரர் அஜ்வத் சிஹாப்தீனுக்கும் சிறப்புற அச்சிட்டுத் தந்த நண்பர் அஸ்ஸ் நிலாருத்தீனுக்கும் எனது நன்றிகளைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

அஷ்ரஃப் சிஹாப்தீன்.

01.08.2007

உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

1

நாம் எல்லோரும் புத்தகம்

சலிப்பு

தினமும் அதை வாசிக்கிறது

2

மயானமானது

திறந்த

ஆனால் புதிரான ஒரு புத்தகம்

என்றாவது ஒரு நாள்

உடல் அதை வாசிக்க வேண்டும்

3

மயானம் ஒரு மூடிய புத்தகம்

தனது வாசகர்கள் எல்லோருக்காகவும்

ஒரு முறை திறக்கிறது

4

யன்னல்கள் கூட புத்தகங்களே

ஒவ்வொரு பக்கத்தினதும்

அதே காட்சியை

அது வெளிப்படுத்துகிறது

5

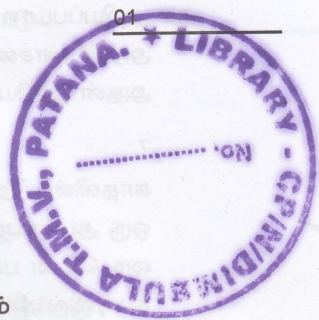
உங்கள் கண்கள் புத்தகங்கள்

அதன் இரு பக்கங்களிலும்

கேள்விக் குறிகளை நான் பார்க்கிறேன்

அல்லது அது நானா

இத்தனை வளைந்து தெரிவது



6

பூக்கள்

அறியப்படாத புத்தகங்கள்

02

அதன் வாசனை

அதன் ரகசியங்களை வெளிப்படுத்துகிறது

7

காதலின் திறந்த புத்தகம்

ஒரு ஆண் பக்கமும்

ஒரு பெண் பக்கமுமாய்க்

கட்டிலில் கிடக்கிறது

8

நாள் என்பது

சூரியனின் புத்தகம்

ஒவ்வொரு நாளும்

வெளிச்சங் கொண்டு எழுதப்படுகிறது

9

இரவானது

நிலவின் விருப்பமுள்ள புத்தகம்

படுக்கைக்குச் செல்லு முன்

அது வாசிக்கப்படுகிறது

10

மரமானது காற்றின் புத்தகம்

வாசிக்கப் படாமலேயே

பக்கங்கள்

துறிதமாய்ப் புரட்டப்படுகின்றன

11

பூமியானது மழையின் புத்தகம்
அதன் மை நதிகளை அடையுமட்டும்
மழை எழுதுகிறது
பின்னர் மறைந்து விடுகிறது

03

12

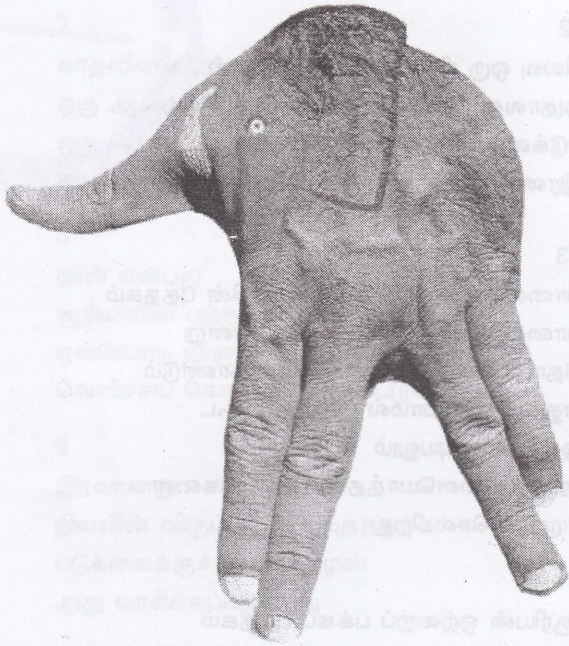
நிலவு ஒரு சிறுவனாக இருந்தால்
அதாவது இளம்பிறையாக இருந்தால்
படுக்கைக்குப் போகு முன்னர்
இரவை வாசித்துக் கொட்டாவி விடுகிறது

13

பாலைவனம் கூட இளங்காற்றின் புத்தகம்
பாலைவனம் 'ஆம்... ஆம்...' என்று
தொடர்ச்சியாகச் சொல்லிக் கொண்டும்
எதுவும் அறியாமல் இருந்தும் கூட
ஒவ்வொரு புயலும்
அலைகளையொத்த வாக்கியங்களை
எழுதிச் செல்கிறது

14

சூரியன் ஒற்றைப் பக்கப் புத்தகம்
அது இன்னும்
ஒரு வாசகனைப் பெற்றுக் கொள்ளவில்லை
வெளிச்சத்துக்கு முகங் கொடுக்கும் போது
குருட்டுத் தன்மைக்கு
அது பயப்படுவதில்லை



15

ஒரே உறையுள்ள

வித்தியாசமான புத்தகங்கள் நாம் 05

16

மரணம்

இறுதிப் பக்கமுள்ள

மற்றொரு புத்தகமா?

17

சில வேளை

நான் பொருளுமற்ற

தலைப்பும் மறந்த

ஒரு வெள்ளைப் புத்தகம்

18

சுவர் என்பது

ஒரு புத்தகம்

சொல்ல ரசனை மிக்க

ரகசியங்களை

அது

ஒளித்து வைத்திருக்கிறது

19

ஆடைகள்

அடிக்கடி

முற்றிலும் வித்தியாசமான

உள்ளடக்கங் கொண்ட

புத்தகத்தின் உறைகளாகின்றன

20

வீடுகள் -

ஒரு கதவினால் திறக்கப்படுகின்ற

06

யன்னலூடாக வாசிக்கின்ற

மூடப்பட்ட புத்தகங்கள்

அதில் வசிப்பவர்கள்

வாக்கியங்கள் மாத்திரமே

21

நாம் புத்தகங்களைப் படிக்கிறோமா

அல்லது

அவை எங்களை எழுதுகின்றனவா

22

உங்கள் உதடுகளும்

புத்தகமே

அவை முத்தத்தினால்

வாசிக்கப்படுகின்றன

23

ஒவ்வொரு பேனாவுக்குள்ளும்

சிக்கிக் கொண்ட

புத்தகம் உண்டு

24

உங்களது உடல்

ஒரு நூலகம்

நான் அங்கு

அவ்வப்போது சென்று வருகிறேன்

25

கையும்

ஒரு புத்தகமே என்று

அவர்கள் சொல்லுகிறார்கள்

07

26

நகரங்களும் புத்தகங்களே

வாசிக்கப்படுவதற்காக அல்ல

அவற்றுள் தம்மை இழப்பதற்காக

27

நாடு கடத்துதல் ஒரு புத்தகம்

அது எப்போதும்

வித்தியாசமான மொழியில்

எழுதப்படுகிறது

28

நண்பர்கள் இல்லாத

மனிதர்களும் புத்தகங்களே

அவை

வாசகர் ஒருவரைப்

பெற்றுக் கொள்ளாதவை

29

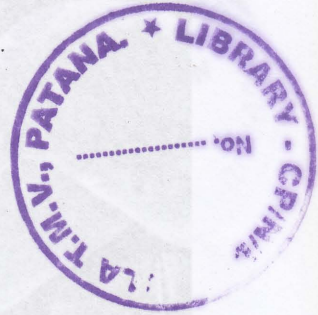
வரிசையாக உள்ள

விருந்தினர்களும்

நாம்

ஏற்கனவே வாசித்த

புத்தகங்களைப் போன்றவர்களே





உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

30

சிலர்

பொன்னிற அட்டையும்

அழிக்கப்பட்ட வாக்கியங்களும் கொண்ட

பழைய

புத்தகங்களைப் போன்றவர்கள்

31

பாலவனத்தில்

வெடிப்பு வசனங்களைத்

தாகம் எழுதுகிறது

32

பொய்கைகள்

வாத்துக்களின்

நனைந்த புத்தகங்கள்

33

தாரகைகள் புத்தகங்களல்ல

சோதிடர்கள் அவற்றை

எப்படி வாசிப்பார்கள்

34

மரங்கள் புத்தகங்கள்

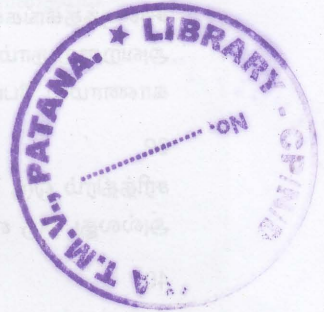
அதன் கிளைகள்

வளைந்த வசனங்கள்

35

சில மனிதர்கள்

எழுத்துக் களவாடும் புத்தகங்கள்



36

மூப்பின் சுருக்கங்கள்
காலத்தின் புத்தகங்கள்

10

37

பைத்தியம் ஒரு புத்தகம்
அது தன்னைத் தானே வாசிக்கிறது
புரிந்து கொண்டாலும்
கவலைப் படாதது

38

சில புத்தகங்கள்
அவற்றை நாம் வாசிக்கும் போது
காணாமல் போய் விடுகின்றன

39

சரித்திரம் ஒரு புத்தகமா
அல்லது ஒரு எழுத்தாளனா

40

காயங்கள் யாவும்
வருத்தப் புத்தகத்தின் வசனங்கள்

41

பூமி
ஏன் எல்லோர் சொல்வதையும்
கேட்டுக் கொள்கிறது
அலையும் மேகங்கள்
அத்தனை பெரிய வசனங்களால்
மழையிடம் சொல்வது என்ன

42

உலகத்திலுள்ள
தூசியின் துகளொவ்வொன்றும்
ஒரு புத்தகம்
காற்று
தூசிகளின் நூலகம்

11

43

அறையின் உட்கூரை
கைதியின் புத்தகம்
கடந்து போன தன் வாழ்வு முழுவதையும்
அவன் அதில் பார்க்கிறான்
உறங்குவதற்கு முன்னர்

44

இரவும் பகலும்
காலத்தால் தொடர்ச்சியாகப்
புரட்டப்படுகின்ற பக்கங்கள்

45

கட்டிலானது ஆசைகளின் புத்தகம்
இரண்டு வாசகர்களால்
அது திருப்தி செய்யப்படுகிறது

46

கடலானது ஒரு கோபம் மிக்க புத்தகம்
அது கொந்தளிக்கும் போது
பெருங் காற்றைத் தவிர வேறு யாராலும்
அதன் அலைகளைத் திருப்ப முடியாது



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

47

ஒவ்வொரு துளியும்

கடலெனும் பெரும் புத்தகத்தின்

சாரத்தின் சாரம்

13

48

இடியானது

மழைப் புத்தகத்தின் முன்னுரை

49

மின்னல்

ஆகாயத்தின் தங்கப் பேனா

அது மழையால் எழுதுகிறது

50

மனித இனம் ஒரு புத்தகம்

ஒருவருக்கொருவர் பூர்த்தி செய்து கொள்ளும்

அதன் வித்தியாசமான

அத்தியாயங்கள் நாம்

51

தாரகைகள்

ஆகாயப் புத்தகத்தின்

தொலைந்து போன எழுத்துக்கள்

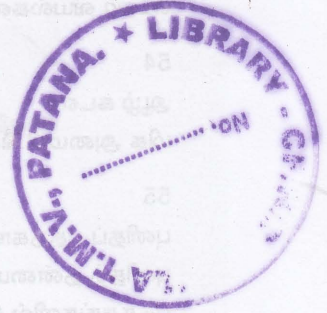
52

நிலவானது தாரகைகளின் நண்பன்

ஒவ்வொரு இரவும்

சூரியப் புத்தகத்திடம் வாசித்தவற்றை

அவற்றுக்கு அது விவரிக்கிறது



53

தென்றல் ஒரு தற்குறி

கொஞ்சச் சாமார்த்தியத்துடன்

எப்படி வயல்களை அது வாசிக்க முடியும்

14

54

ஆழ் கடல்

மிக அமைதி கொண்ட புத்தகம்

55

புனிதப் புத்தகங்களில் உள்ள

புனிதத் தன்மை

புத்தகங்களில் இல்லை

ஆனால் அதனை நம்புகிறவர்களின்

மனதிலேயே உள்ளது

56

புற்களின் வசனங்களில்

தென்றல் எதைத் தேடுகிறது?

57

தொடுவானத்தில்

சிவப்பு நிறத்தில்

'குடபை' எழுதுவது கொண்டு

சூரியன் சொல்ல முயல்வது என்ன?

58

இரவும் பகலும் ஒரே பக்கத்தின்

இரண்டு பகுதிகள்

காலம் கிரமமாக அதை வாசிக்கிறது

59

ஒவ்வொரு புது நாளும்
காலப் புத்தகத்தின் ஒரு பக்கம்
பெரும்பாலும் அவை
ஒரேமாதிரியானவை
ஆனால்
அவற்றை எப்படியாவது வாசிக்கிறோம்

15

60

எரி நட்சத்திரமானது
ஒரே வாக்கியத்திலமைந்த
நிறைவுற்ற புத்தகம்

61

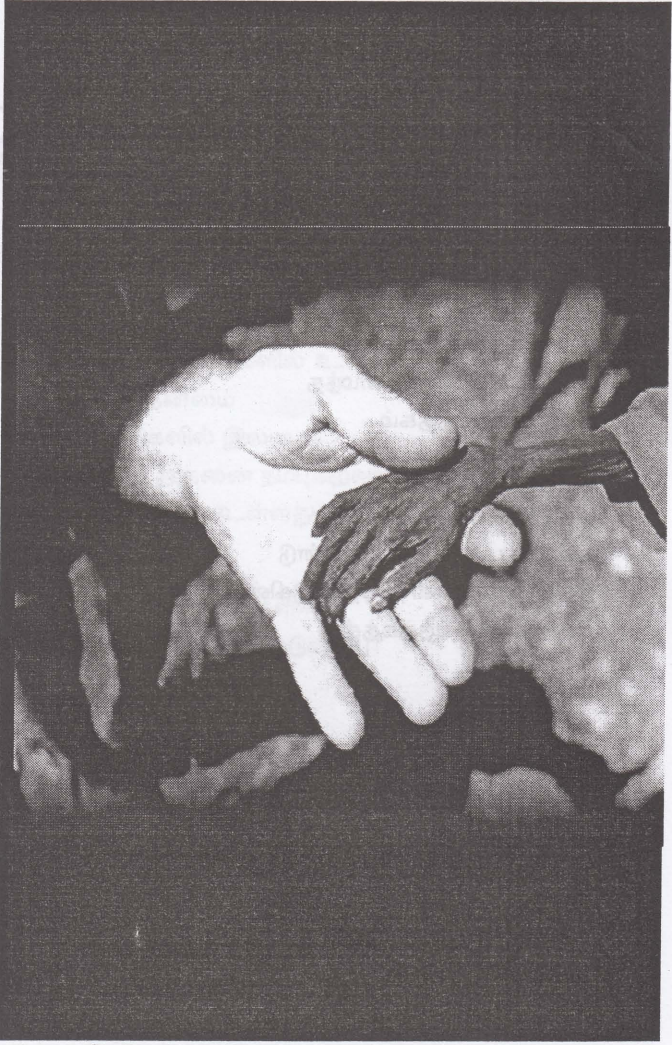
நிகழ்ச்சிகள்
காட்சிப் படிமங்கள் கொண்டு
நித்திரையினால் எழுதப்படுகின்றன
கனவுகளின் புத்தகத்தில்

62

காடு
ஒரு பசுமை மிகு நூலகம்

63

மரத்தின் குறிப்புப் புத்தகத்தினூடே
காற்று
கவனயீனத்துடன் தாள் புரட்டுகிறது
ஒவ்வொரு பக்கமாக
சிதறடித்து விடாமல்



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து!

64

நானும் நீயும்

இரு புத்தகங்களா?

அல்லது

நாம் ஒரு புத்தகத்தின்

இரு பகுதிகளா?

65

கனவு ஒரு புத்தகம்

அது

இருட்டில் மட்டுமே வாசிப்பதற்கானது

66

வெளிச்சத்தைத் தவிர

வேறு யாரால்

இருட்டில் வாசிக்க முடியும்

67

வெளிச்சத்தின் புத்தகத்துக்கு

இருள் ஒரு தற்குறி

68

இருள் ஒரு கறுப்புப் பக்கம்

வெளிச்சத்தைத் தவிர

வேறு யாராலும் அதில் எழுத முடியாது

69

யார் இருட்டில் எழுதப்போகிறானோ

அவன் வெளிச்சத்தின் பேனாவைப்

பாவிக்க வேண்டும்

70

சில மனிதர்கள் புத்தகங்கள்
ஒரே வேளையில் அவை சொல்வதில்
எதுவுமேயில்லை

18

71

கவிஞன் என்பவன்
ஒரு புத்தகம்
அது தன்னையே எழுதுகிறது

72

வாசகன் ஒரு புத்தகம்
அது மற்றவர்களால் எழுதப்படுகிறது

73

குடும்பம் ஒரு புத்தகம்
அது பகுதிகளும்
சிறிய அடிக் குறிப்புகளும் கொண்டது

74

உன்னை வாசிக்க முடியாதிருப்பதற்காக
என்னை மன்னித்துக் கொள்
நான் ஏற்கனவே
உன்னை வாசித்திருக்கிறேன்
வேறு ஒருவரில்!

75

கடற் பயணம் ஒரு புத்தகம்
அதன் ஒரு பக்கம் மாத்திரமே
காற்றினால் வாசிக்கப்படுகிறது

76

இறந்து போவதற்கு முன்னர்
கூழாங் கற்கள் மீது
அலைகள் எதனை எழுதுகின்றன?

77

வாசித்து முடித்த பின்னர்
அலைகளின் பக்கங்களை
பெருங்காற்று
கோபத்துடன் ஏன் புரட்ட வேண்டும்?

78

சுவர்க்கம் ஒரு புத்தகம்
அது சூரியன் சந்திரன் எனும்
இரண்டு நிரந்தர வாசகர்களுக்கானது

79

விருந்தாளிகள்
இரவல் புத்தகங்கள்

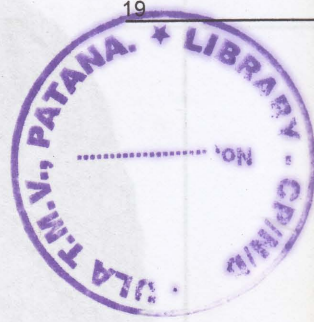
80

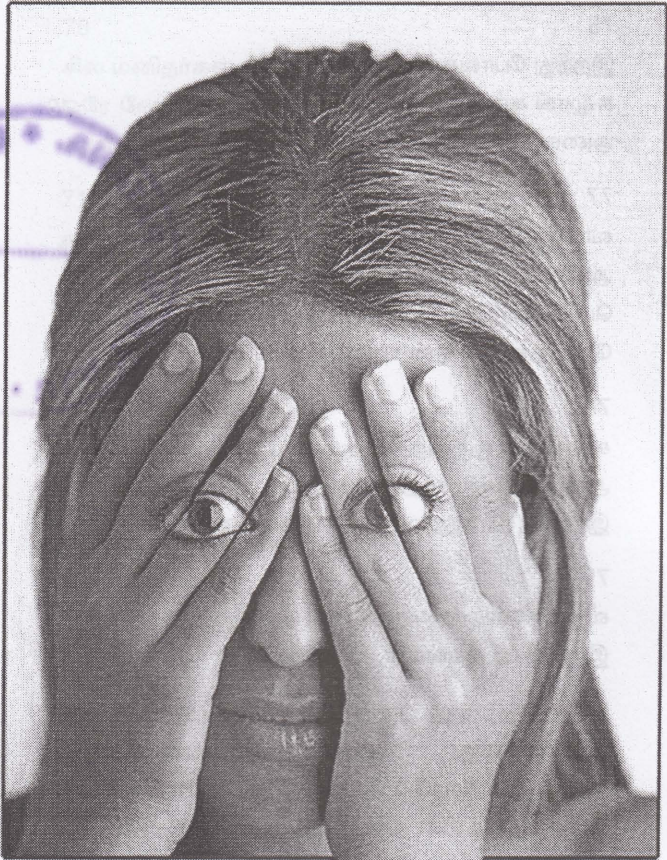
நடுகல்லானது
எப்போதும் மூடியே இருக்கும்
ஒரு புத்தகத்தின் தலைப்பு

81

மையவாடி
புராதன மூலப் பிரதிகளடங்கிய
ஒரு நூலகம்
அவை மீள் பதிப்புக்காகக் காத்திருக்கின்றன

19





உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

82

சில மனிதர்கள்

பல புத்தகங்களை ஒருங்கே கொண்ட

21

புத்தகங்கள்

83

நீ சொன்னாயா

“நான் ஒரு புத்தகம் இல்லை” என்று

அப்படியாயின்

இந்த உறைகளெல்லாம் எதற்கு?

84

உனது பேச்சு

ஓர் எதிரொலி

ஓ... அது உனது பிரதி

85

குழந்தைகளும் பெண்களும்

மாத்திரமே

பூமியில் நடக்கும் கவிதைகள்

86

கைதிகள் புத்தகங்கள்

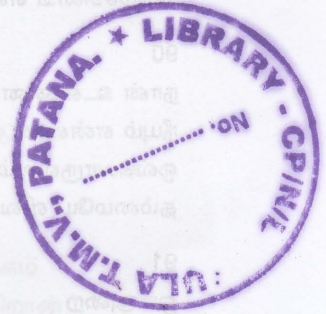
அவை

வாசிக்கத் தடை செய்யப்பட்டவை

87

நீ சொன்னாயா

“நான் ஒரு புத்தகம்” என்று



நான் அப்படி நினைக்கவில்லை

நீ ஏறக்குறைய

ஒரு தொடரும் பக்கம்தான்

22

88

நீ

எனது நண்பனாயிருக்க விரும்புகிறாயா

முதலில் ஒரு புத்தகமாகு!

89

நீ யார் என்று எனக்குச் சொல்லாதே

பக்கம் பக்கமாக உன்னை வாசிக்கும்

மகிழ்ச்சியை எனக்குத் தா!

90

நான் உன்னை விவரிக்கப் போவதில்லை

நீயும் என்னை விவரிக்க வேண்டாம்

ஒவ்வொருவரும்

தம்மையே விவரிக்க வேண்டியிருக்கிறது

91

ஓர் அறை

நான்கு பக்கங்கள் கொண்ட ஒரு புத்தகம்

92

எல்லாத் தீர்க்கதரிசிகளும்

புத்தகங்களைக் கொண்டிருந்தனர்

ஆனால்

இவைகளில் முக்கியமான புத்தகம்

அவர்களே

93

சூரியன் இரவின் பக்கங்களைப்
புரட்டுகிறது
ஒரு நாளின் புத்தகத்தைத் திறப்பதற்காக

94

பகலில் நாம் எழுதுபவற்றையெல்லாம்
அக்கறையற்ற ஓர் இரவு
அழித்து விட்டுப் போகிறது

95

மக்களின் புத்தகத்துக்கு
கொடுங்கோலன் ஒரு தற்குறி

96

சில புத்தகங்கள் கடற் சிப்பிகள்
அவை வெறும் உறைகள் மாத்திரமே

97

'நான்' என்பது
சர்வாதிகாரியின் ஒரே ஒரு புத்தகம்
அதை அவன் தினமும் வாசிக்கிறான்

98

மதில்கள் யாவும்
புத்தகமற்றவர்களுக்கான புத்தகங்கள்

99

'வயலின்' நான்கு வசனங்கள் கொண்ட
ஒரு 'சூஃபி' புத்தகம்



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

100

பயனற்ற புத்தகங்கள்

பல வாசகர்களைக் கொண்டிருக்கின்றன

25

ஒரு நல்ல புத்தகம்

ஒரு நல்ல நண்பனைத் தேர்வது போல

அதன் வாசகனைத் தேர்ந்து கொள்கிறது

101

ஒரு பட்டாம் பூச்சிக்கு

நேரம் கிடையாது

ஆனால் அது பூக்களை வாசிக்கிறது

102

நாம் ஒரே புத்தகமாகியிருப்பதாக

நான் நம்புகிறேன்

இல்லை

நாம் ஒரே புத்தகத்தின்

வெவ்வேறு பக்கங்கள்

103

கொலை செய்யப்பட்ட

ஒவ்வொரு மனிதனும்

நாசமாக்கப்பட்ட புத்தகம்

104

எவனொருவன்

ஒரு புத்தகத்தை எரிக்கிறானோ

ஒரு நாள் அவன் தன்னை

ஒரு புத்தகத்தால் எரித்துக் கொள்வான்

105

எரிகின்ற புத்தகங்கள்
பிரகாசம் மிகுந்த தியாகிகள்

26

106

நமது அணைப்பு
மூடப்பட்ட ஒரு புத்தகம்
அது தன்னையே எழுதுகிறது

107

அலறல்
பொருளற்ற சொல்லின் புத்தகம்

108

தென்றல் நீரில் எழுதுகிறது
மரங்களில் வாசிக்கிறது

109

சலிப்பு ஒற்றை நிறத்திலான
ஒரு புத்தகம்

110

இருட்டு, புத்தகம்
மெழுகுவர்த்தி
அவற்றின் திருப்தியடையாத வாசகன்

111

மெழுகுவர்த்தி
இரவுக் கோவிலில்
இருளைத் தியானிக்கிறது

112

இருளை வாசிக்கும் போது
மெழுகுவர்த்தி
ஏன் கசிந்து அழுகிறது

27

113

மெழுகுவர்த்தி
வெளிச்சத்தின்
அமைதியான எழுத்தாளன்
இருளைப் பார்ப்பதை
அது மெதுவாக மங்க வைக்கிறது

114

செங்குத்தான மெழுகுவர்த்தி
பிரகாசமுள்ள
வாசகனை உருவாக்குகிறது

115

வாழ்வு முழுக்க இருட்டை
வாசித்த பின்
வெளிச்சம் இறந்து விடுகிறது
அதன் அர்த்தம் புரியாமலேயே

116

மனிதரின்
புத்தக உணர்வுகளுக்கு
அவை பயப்படுகின்றன
எனவே
அவை சில பக்கங்களைக் கிழிக்கின்றன



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

117

வாழ்க்கையால் எழுதப்பட்ட

இறந்து போன எழுத்துக்களை

மரணம் வாசிக்கிறது

29

118

ஒவ்வொரு மேகமும் ஒரு புத்தகம்

மற்ற மேகங்கள் புலப்படுத்தாததை

அது புலப்படுத்துகிறது

அவை யாவும்

ஒரே மொழியில் பேசினாலும் கூட

119

ஒவ்வொரு துளியும் ஒரு புத்தகம்

மேகம் மழையின் நூலகம்

120

காற்று யாரும் பார்க்காமல்

எல்லாமே எழுதப்பட்ட ஒரு எழுத்து

121

தூசி, காற்றில் எழுதக் கூடிய

ஒரே ஒரு அம்சம்

122

தூசிகள் பூமியில் பறக்கும் எழுத்துக்கள்

காற்று பூமியோடு பேசுகிறது

அல்லது

அது இரண்டு புத்தகங்களுக்கிடையிலான

உரையாடலா

123

மற்றப் புத்தகங்களை மறுக்கும்
புத்தகம்
மற்றையதின் வெளியேற்றத்தில்
பொய் சொல்கிறது

30

124

நீ தனியே இருப்பதற்காய்
என்னை மறுக்காதே
எமது உரையாடல்
அதன் வழியில்
ஒரு மூன்றாம் புத்தகம்

125

மிக அழகான புத்தகங்கள்
எழுதப்பட்டவையா
அல்லது
அவை எழுதப்பட வேண்டியவையா

126

உறை
ஒரு நுழைவாயிலா
அல்லது
சிக்கலான வழியா

127

அதன் பொருளடக்க அட்டவணை
தீயவற்றைக் கொண்டதா
அல்லது நேர்மையானதா

128

கடந்து சென்றவர்களை

அவர்களது பெயர்களைக் கொண்டு

31

ஏன் நம்மால் பார்க்க முடியாது

129

தூக்கத்தில் நடப்பவர் சுமப்பது

வாழ்வின் எழுத்தா

அல்லது மரணத்தினதா

130

குழப்புதல் ஒரு புத்தகம்

அது

முடியும் போதுதான் தொடங்குகிறது

131

சிறகுகள் புத்தகங்கள்

பறவைகள் அவற்றை

ஆகாயத்துக்காகவேயன்றி

வேறு யாருக்காகவும் திறப்பதில்லை

132

கொக்குகள் கூட்டமாகப் பறக்கின்றன

பிரிவு எனும் புத்தகத்தின்

வசன அடுக்குகளைப் போல

133

இசை

இதயத்தால் வாசிக்கப் படுகின்ற

எழுத்து

134

இதயங்கள்

புத்தகங்களின் அதி இரகசியம்

அடிக்கடி நாவினால் மறக்கப்படுகிறது

32

135

எனது பாட்டனும்

அவரது மண் வெட்டியும்

சிறப்பாய் எழுதியது

வாய்க்கால்களையே

136

வயல் வெளிகள்

மழையின் குறிப்புப் புத்தகம்

137

அவன் ஒரு புத்தகம்

இன்னொருவன் எழுதியது

138

எனது தாயார்

ஒரு புத்தகம்

அது இரத்தத்தாலும்

புகைக் கரியாலும் பச்சை குத்தப்பட்டது

139

எனது தந்தையார்

பனை மரங்களில் வரி வரியாக ஏறுகிறார்

கொத்தாக

அர்த்தம் கிடைக்கும் வரை

140

மறந்து போனவை
ஓர் அழிக்கப்பட்ட புத்தகம்

33

141

மெழுகுவார்த்தியின் உடலிலிருந்து
மறைகின்ற
ஒவ்வொரு ஒற்றைத் துளியும்
ஒரு புத்தகத்துக்கு
ஒளியேற்றியிருக்கிறது

142

ஓ... புத்தகமே
நெருப்பானது உன்னை எரிக்காது
அது உனக்கு ஒளியேற்றும்

143

ஓர் எரிகின்ற புத்தகம்
மிகத் தெளிவுபடுத்துகிறது

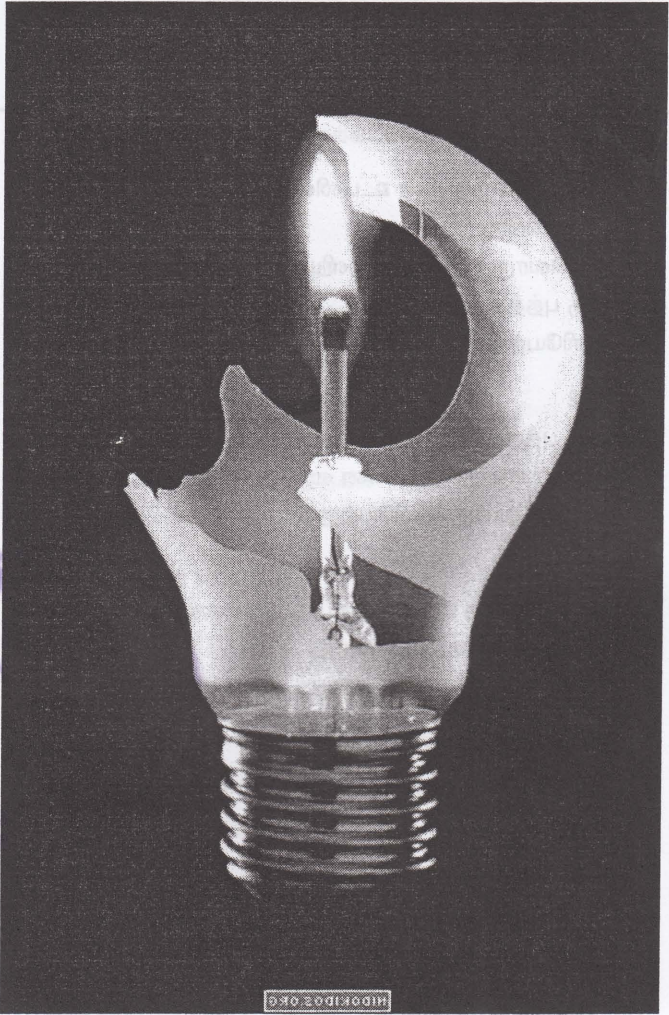
144

எல்லா இருளும்
ஓர் எரிகின்ற புத்தகத்துக்கு
வழிவிடுகிறது

145

சாம்பலாவதற்கு முன்னர்
ஒவ்வொரு எரியும் புத்தகமும்
கொழுத்தியவரின்
விரல்களை எரிக்கிறது





உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

146

சில புத்தகங்கள்

ஃபீனிக்ஸ்களைப் போன்றவை

அவை

சாம்பரிலிருந்து எழுகின்றன

இளமையாகவும் வலிமையாகவும்

147

கண்கள்

இரட்டைப் புத்தகங்கள்

148

அவை துருக்கியுடையனவா

இல்லை

அவை

சுல்தானுடைய விருப்பத்துக்குரியவை

149

மரண தண்டனை

நிறைவேற்றுபவரின் வாள்

ஒரு பேனா

அது கொண்டு

சுல்தான் வரலாற்றை எழுதுகிறார்

150

கொடுங்கோலர்கள்

சரித்திரத்தை எழுதுகிறார்களா

அல்லது சரித்திரம்

கொடுங்கோலர்களை அழிக்கிறதா

35

151

எதேச்சாதிகாரிகள்

மற்றவர்களை அழிக்கிறார்கள்

தங்களை

வெளிக்காட்டிக் கொள்வதற்காக

36

152

தொல்லைகள்

எதேச்சாதிகாரியின் எழுத்துக்கள்

153

இரண்டு பக்கங்களுக்கிடையில்

இருப்பது மெழுவர்த்தியா

இல்லை

இரண்டு சுவர்களுக்கிடையில்

மாட்டிக் கொண்ட

ஒரு கைதி

154

எனது உடலும் உனது வாளும்

சுதந்திரத்தின்

இரத்தம் தோய்ந்த உரையாடல்

155

எனது உடல்

ஓர் ஆண் மொழி

பெண் மொழியில்

அதன் மிகச்சரியான மொழி பெயர்ப்பு

நீ

156

தேசத்துரோகத்துக்காக
மற்றையோரைக் குற்றம் சுமத்தும்
புத்தகம்
தன்னளவிலேயே ஒரு தேசத்துரோகி

37

157

காதல் ஒரு புத்தகம்
அது இதய வடிவிலானது

158

நாக்கு
இதயப் புத்தகத்தின்
ஒரேயொரு பிழையான பக்கம்

159

கண்கள் புத்தகங்கள்
அவற்றின் அமைதியான மொழி
இது அனைத்தையும் சொல்கிறது

160

சோளம் வயல் வெளியின்
மஞ்சள் வாக்கியங்கள்
எனது தந்தை அடிக்கடி அவற்றை
அரிவாள் கொண்டு வெட்டிக் குறைப்பார்

161

ரொட்டி ஒரு புத்தகம்
மழையினால் எழுதப்பட்டு
வயல் வெளியினால் வாசிக்கப்படுகிறது



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து!

162

ரொட்டியானது வயல் வெளிப்

புத்தகத்தின் பக்கங்கள்

39

163

அது செம்மறி ஆட்டின்

சிதறிய கூட்டமா

இல்லை

அவை எனது துயரப் புத்தகத்தின்

கிழிந்த பக்கங்கள்

164

விதை

மரம் என்ற புத்தகத்தின்

முதல் எழுத்து

165

பழமானது

மரத்தின் நாவன்மை

166

நான் என்னளவில் ஒரு புத்தகம்

மனிதப் புத்தகத்தின் ஒரு பக்கம்

167

மற்றவர்கள் நான் வாசித்த புத்தகம்

அவர்களது மிகச் சிறந்த வசனங்களை

எனது புத்தகத்துக்குத் தேர்ந்தெடுக்கிறேன்

(அவை அடிக்கடி

திருத்தியமைக்கப்படுகின்றன)

168

நான்

உன்னைப் பிரதியாக்கப் போவதில்லை

40

அல்லது

நீ

என்னைப் பிரதியாக்கவும் போவதில்லை

உள்ளுணர்வு

நம்மை எழுதட்டும்

உள்ளம் நம்மை வாசிக்கட்டும்

169

உள்ளம்

இயற்கையின் அகராதி

170

நாம் காதலிக்கும் போது

ஒருவரையொருவர்

நன்றாக வாசிக்கிறோம்

171

வெறுப்பு ஓர் அந்நியன்

தனக்கு வாலாயமாகாத மொழியில்

அது வாசிக்கிறது

172

அது பாட்டல்ல -

பறவைகளின் கணக்கெடுப்பு!

அது மரங்களின் இலைகளில்

அவை வாசித்தவை!

173

இது எனது கரம்

அது உனது கரம்

ஒரு புதிய பக்க ஆரம்பத்துக்காக

ஒருவரையொருவர்

கைகுலுக்கிக் கொள்வோம்

174

காற்று சிட்டுக்குருவிகளின்

பாடலை எழுதுகிறது

அவை பாடலை நிறுத்தும் போது

காற்று அதனை அழித்து விடுகிறது

175

சாம்பரினால் எழுதப்பட்டவற்றைக்

காற்றுப் பரப்பி விடுகிறது

176

அலைகள் தம் கரங்களால்

கரையை எட்டுகின்றன

எழுதுவதற்கு

மிகக் கடைசிக் கணத்தில்

பின்வாங்கிக் கொள்கின்றன

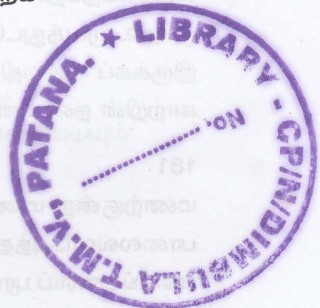
177

நுரை

கடலின் எழுத்துக்கள்

எப்போதும் அவை

கரையினால் மறக்கப்பட்டு விடுகின்றன



178

பாலைவனம்

கடலைச் சந்தித்தால்

யார் யாரில் எழுதுவது

42

179

பாலைவனப் புத்தகத்தில்

கடலின் நினைவாக

உப்பு மீதப்படுகிறது

பாலைவன நீருற்று

கடலை நோக்கிப் பாய்கிறது

180

பாலை வனம்

இயக்கமற்றோ

ஒரே உருவத்துடனோ

இருக்கப் போவதில்லை

காற்றின் நண்பனாக அது உள்ளவரை

181

மணற்குன்று மணற்குன்றாக

பாலைவனப் புத்தகத்தின்

பக்கங்களைப் புரட்டுகிறது

காற்று

சூரியன் வாசிப்பதற்காக

182

சூரியன்

பாலைவனத்தின் நிரந்தர வாசகன்

183

நாம் நாடுகடத்தப்பட்டவர்கள்
நகரங்கள் நம்மைப் பற்றி
விபரமாக எழுதுகின்றன
நமது பெயர்களை ஞாபகப்படுத்தாமலேயே

43

184

கண்டிக்கப்பட்டவர்கள்
தமது பெயர்களை
ஏன் சுவர்களில் விட்டுச் செல்கிறார்கள்
ஏனெனில்
சுவர்கள் நம்மை விட
விசுவாசமானவை

185

கண்டிக்கப்பட்டவர்கள்
தங்களது வாழ்வை
சுவர்களில் வாசிக்கின்ற போது
அவர்களது பெயர்களையும் திகதியையும்
செதுக்குகிறார்கள்
தங்களது புத்தகத்தில்
அவர்கள் செய்ததைப் போல
குழந்தைகளைப் போல
பிரியாவிடை சொல்லிப் பிரிகிறார்கள்

186

நான் உன்னை வாசிப்பேன்
என்னை நான் அழித்துக் கொள்ள
வேண்டியிருந்தாலும் கூட



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து

187

சுவர்க்கமும் பூமியும்

அர்த்தம் பரிமாறிக் கொள்ளும்

இரண்டு புத்தகங்கள்

45

188

பொருட்கள் அவற்றின் அர்த்தத்தை

மாற்றுகின்றன

விரும்பும் போது

காலம் அவற்றை எழுதிக் கொள்கிறது

189

இருட்டில்

என் விரல்களை அனுமதிக்கிறேன்

உன்னை வாசிக்க

190

நுரைத்தெழும் கலந்துரையாடலுக்காக

பொறுமையற்றுத் தவிக்கிறது

கடல்

191

அலைகளுக்கும் கடுங்காற்றுக்குமிடையில்

நுரை ஒரு கலந்துரையாடல்

192

நட்சத்திரங்கள் சொற்கள் என்று

யார் நம்பக் கூடும்

இரவு ஒரு புத்தகம் என்று

யார் நம்பக் கூடும்

193

நான் எழுதுவது
என்னால் எழுதப்படுவதல்ல

46

நான் எழுதுவது
நான் வாசித்த
கடந்து சென்ற வாழ்வின்
ஓர் அறியப்படாத புத்தகம்

194

மனித உயிர்களின் பெறுமதி
தங்களுக்குள்ளேயே தங்கியுள்ளது
அவர்கள்
உடையணியும் முறையிலல்ல
புத்தகத்துக்கும் அப்படியே

195

வருந்துவது
துடைத்தழிப்பவரின் பிழை

196

கூண்டிலிருக்கும் கைதி
பெட்டியிலிருக்கும்
ஒரு புத்தகம்

197

கோமாளி ஒரு புத்தகம்
அவனது தவறாகப் புரிந்து கொள்ளப்பட்ட
கட்டளைகள்
மக்களைச் சிரிப்பிலாழ்த்துகிறது

198

எனது நண்பர்களே
நீங்கள் எனது புத்தகத்தின் பகுதிகள்
அதன் அர்த்தத்துக்கு ஆதாரம் நீங்கள்

47

199

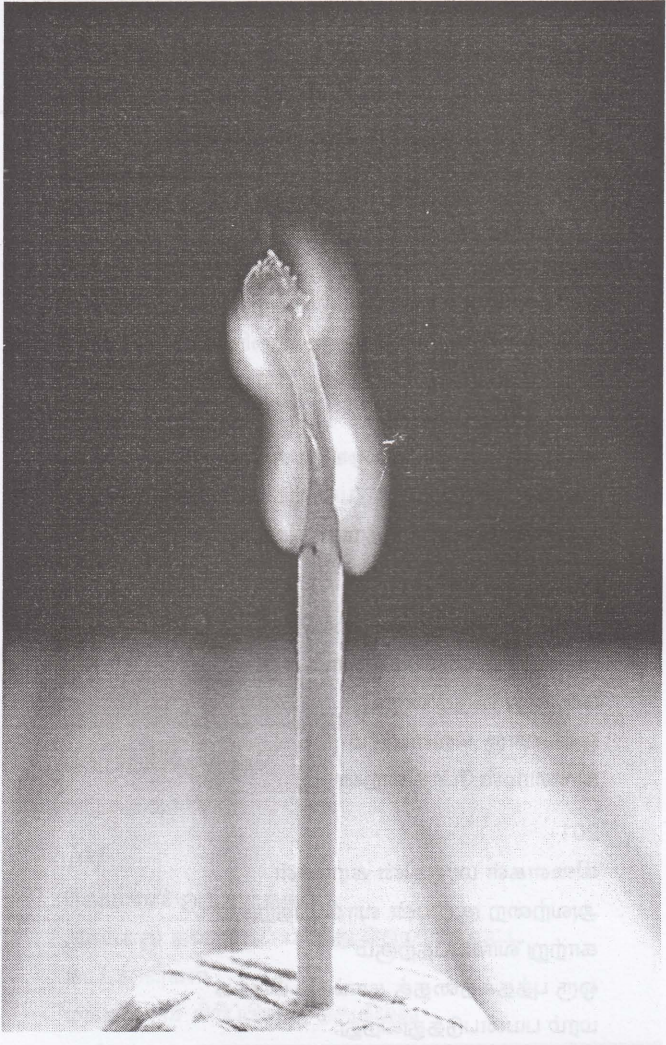
ஒவ்வொரு புயலுக்குப் பின்னும்
கடல்
தன் அலைகளைப் புரட்டுகின்றது
ஒவ்வொரு முறையும் அது
ஒரு சதிகார அலையை
அடையாளங் கண்டு
அவ்வலையைக் கரை மீது எறிகிறது
அல்லது பாறைமீது
அதனை மோதிச் சிதறடிக்கின்றது

200

நுரை கடற்கரையின் மை
எழுதப்பட்டவையெல்லாம்
கரைந்து விடுகின்றன
ஒவ்வொரு வெளியீடும்
காணாமல் போகின்றன

201

கிளைகள் மரத்தின் கரங்கள்
அவற்றை சூரியன் வாசிப்பதற்கும்
காற்று வாசிப்பதற்கும்
ஒரு புத்தகத்தைத் தாங்கிப் பிடிக்க
மரம் பயன்படுத்துகிறது.



உன்னை வாசிக்கும் எழுத்து!

202

கண்ணாடி

ஓர் ஒற்றைப் பக்கம்

நமது உடலின் முழுப் புத்தகத்தையும்

அது புலப்படுத்துகிறது

203

நெருப்பின் சடரில்

தன்னைத்தானே வீழ்த்திக் கொண்டு

மெழுகுவர்த்தியிடம்

என்னதான் படக்கிறது விட்டிற் பூச்சி

204

பின்னிய கிளைகள்

மரங்களின் கலந்துரையாடல்

205

கடலின் அபிப்பிராயங்கள்

எப்போதும் கரையிலேயே இருக்கும்

206

அவர்கள் வாசிக்கும் புத்தகத்துக்கு

கைகளே உறைகள்

207

வாசகன் இல்லாத புத்தகம்

ஒரு செத்த பிணம்

ஒவ்வொரு முறையும்

வாசிக்கப்படும் போது

எழுதப்பட்டவை மீள்ப் பிறக்கிறது

208

எனது கரங்களால்

உன்னைத் தொட விடு

50

அப்படியாயின்

என்னால்

எழுதுவதற்குக் கற்க முடியும்

209

வெளிச்சம் மறைந்து விட்டது

கடலின் நீலத்தை

இரவு

கொள்ளை கொண்டு விட்டது

தலைப்புகளில்லாத செய்தி

திரும்பிப் பார்க்க வைக்கும்
ஒரு பெண்ணின் அழகைப் போல
அஷ்ரஃப் சஹாப்தீனின் படைப்புகள்
திரும்பத் திரும்பப் பார்க்க வைப்பவை

மனசுகளையும் மனீதர்களையும்
மொழிபெயர்க்கத் தெரிந்த இவருக்கு
கவிதைகளை மொழி பெயர்த்தல்
என்பதொன்றும் கஷ்டமானதில்லை

கவிதைகளை மொழிபெயர்க்கப் போனவர்
இந்தப் படைப்பின் பல இடங்களில்
கவிதைகளால்
மொழிபெயர்க்கப்பட இருக்கிறார்

காணாமல் போனவர்கள் மூலம் தன்னைக்
கண்டு பிடிக்க வைத்தவர்
தனது இன்றைக் (ஸெய்த்தான்) கவிதையால்
உரையே அடி வைத்தவர்

உண்மையைச் சொன்னால் -
இவரின் குணாதீசயங்களுக்கு
மொழிபெயர்த்தல் என்பது முடியாத காரியம்
காரணம் -

பெயர்த்தல் என்பது வன்மங்களாலானது
ஆக, இரண்டு மொழிகளுக்கிடையில்
சகோதரர் அஷ்ரஃப்
கவிதைமீனை மடறமே கடத்தி வந்துள்ளார்

இலக்கிய உலகில்
இவருக்குள்ள மகிழ்ச்சிக்குரிய தகுதி,
இவருடைய எழுத்துக்கள்
வாசகனை ஒரு போதும் அச்சுறுத்துவதில்லை!

- பூபெலி மட்டராசு



புத்தக வெளியீடு

ISBN: 978 - 955 - 8448 - 02 - 1

